
FONTES LINGVÆ VASCONVM



PAPEREZKO ALTXORRAK TESOROS DE PAPEL

Catalogue

15 February - 31 March
15 février - 31 mars

AGN

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra

Fontes Linguae Vasconum **Trésors de papier**

Cela fait un demi-siècle que la Députation Forale de Navarre de l'époque a publié le premier numéro de la revue *Fontes Linguae Vasconum : studia et documenta*, une référence aujourd'hui dans le domaine de la linguistique basque.

En plus des articles de recherche, la revue s'est distinguée par ses travaux de collecte, d'étude et d'édition de textes anciens en langue basque, qui se trouvaient dans différentes archives et collections, facilitant ainsi leur accès aux chercheurs.

Les textes anciens sont donc le point de départ, les sources de toute recherche philologique et des outils indispensables pour connaître le passé des langues. Cependant, à cette fin, tous les documents n'ont pas la même importance.

Dans cette exposition, outre une section sur le parcours du journal, le visiteur pourra contempler une sélection des documents anciens originaux les plus importants conservés pour la plupart en Navarre, et comprendre quelles sont les raisons qui les rendent essentiels pour la philologie basque.

1 La naissance de *Fontes Linguae Vasconum*

La création de *Fontes Linguae Vasconum* n'a pas été un événement isolé. Elle s'inscrit dans l'ensemble d'initiatives pour la promotion de la langue basque que développait la Députation Forale de Navarre par le biais de l'Institution Prince de Viana et de la Section de la promotion de la langue basque (1957-1972).

Ce bloc contient des documents et des photographies de l'époque qui illustrent le travail de la Section de la promotion de la langue basque et l'évolution de la revue elle-même.



Uztarroz (année 1965). De gauche à droite, les hommes sont: Jose María Satrustegui, Luis Maria Irigarai, Pedro Díez de Ulzurrun, José Angel Irigaray et Aingeru Irigaray. Les Femmes sont: Ricarda Pérez Marco, Teodora Layana et Timotea Labari.

(Fond documentaire de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala)

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
Publication bilingue de la création de la Section de Développement de la langue basque dans le Bulletin Officiel de Navarre	1957	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
Brochures des concours de bertsolaris	Années 1960	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
Photographies des concours de bertsolaris : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Alfonso Irigoyen et Angel Aldaz (Etxarri-Aranatz, 1961) ▪ Championnat à Lesaka (1961) ▪ Jury à Etxarri-Aranatz (1961) : Jose Aguerre, Antonio Zavala, Aingeru Irigaray, Pedro Diez de Ulzurrun et Antonio Arrue ▪ Alfonso Irigoyen et Urbano Egozcue (Elizondo, 1960) 	1960-1961	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
Photographie : deux des derniers bascophones d'Uztárroz	1965	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
Diplômes remis aux enfants parlant le basque et le matériel pour leur confection	Années 1950	Collection des familles Diez de Ulzurrun-Sagala et Zubeldía-Lizarraga
Livrets de la Caisse d'Épargne de Navarre remis aux enfants récompensés	Années 1950	Collection des familles Diez de Ulzurrun-Sagala et Flores-Ezkurdia

<p>Photographies des jours des examens :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Arano (1961) ▪ Lekunberri (1959) ▪ Uztegi (1958) ▪ Lizarragabengoa (1957) ▪ Lakuntza (1957) ▪ Localisation inconnue 	1957-1961	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
<p>Documentation concernant les examens à Sakana</p>	1957	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
<p>Photographies des cérémonies de remise des prix :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Auza (20-09-1959) ▪ Betelu (25-10-1959) ▪ Arbizu (22-06-1958) ▪ Etxaleku (mai 1958) 	1958-1959	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
<p>Brochures de la remise des prix aux enfants bascophones</p>	Années 1950-1960	Collection de la famille Diez de Ulzurrun-Sagala
<p>Supplément mensuel pour le développement de la langue basque de la revue <i>Príncipe de Viana</i></p>	Août 1966	AGN, Hemeroteca
<p>Trois exemplaires de la revue <i>Fontes Linguae Vasconum</i> de différentes époques</p>	Le n° 1 (1969), le n° 111 (2009) et le n° 126, le dernier (2018).	AGN, Hemeroteca

2

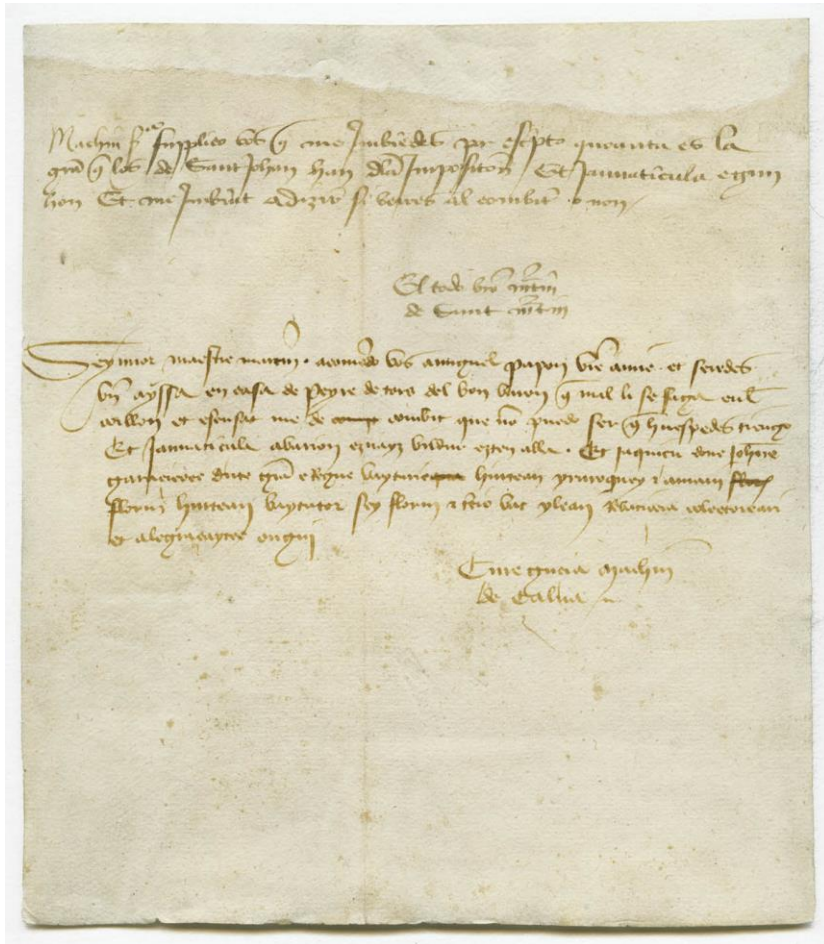
Les textes les plus anciens

En comparaison avec les langues environnantes, les textes écrits en langue basque ne sont pas si anciens : il est difficile de trouver des textes d'une certaine longueur avant le XVI^e siècle. Par conséquent, les témoignages médiévaux sont aussi rares que précieux pour les chercheurs.

Cette section présente une sélection d'originaux de l'époque médiévale.

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
Le petit <i>Pater noster</i>	antérieur à 1425	Catedral de Pamplona, ACP, Códice 7
Cartulaire de Leyre	XI	AGN, CODICES_D-1, fol. 269
Lettres de Zalba et San Martín	1416	AGN, COMPTOS_REG. 339, fol. 109
Fragment de texte <i>-eric vere gogoan</i>	ca. 1294	AGN, COMPTOS_DOCS, caj. 31-1, fol. 11v
Droit de Navarre	Copie du XIV ^e s.	AGN, CODICES_A-3, fol. 94v



Cartes de Martín de San Martin et Machin de Zalba (XV^e siècle).
(AGN. Comptes. 339 Registre, feuille 109)

3

Les variétés éteintes

De nombreuses localités autrefois bascophones ont perdu la langue basque au cours des derniers siècles. En l'absence d'actuels locuteurs, les textes anciens sont parfois le seul moyen de savoir à quoi ressemblait la langue basque en ces lieux.

Les textes anciens inclus dans cette section sont écrits en variétés dialectales disparues ou en voie de disparition.

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
Sermons de Joaquin Lizarraga	ca. 1800	AGN, AP_BONA-PARTE, N.43, pág. 252-253.
Couplets d'Imarcoain	1600	AGN, CORTE_MAYOR, N.296389, fol. 24v
Doctrine de Francisco Elizalde	1735	Collection Irigaray
Reliure réalisée avec un livre en basque et espagnol du XVI ^e siècle	XVI ^e s.	Collection Irigaray
Doctrine en basque roncalais	XIX ^e s.	AGN, AP_BONA-PARTE, N.116
Doctrine de Joan de Beriain	1626	Collection Irigaray

142 Acto Fedezcoa. 116

Ene Jeina eta Jangoyco Verdadero
zrena, nic sinestan diezud, Zutan
zrela ayta Jangoyco, Semea, Jangoyco,
Espixitu Sayntu Seyna Jangoyco
irur Persona distinctorir, eta Jangoy
cobat Berdaderoric: zrela eterno
Infinitoqui Sabio, Justo, gayza ouzietan
Poderoso, gucien Principio eta fin, eta
Remunerazale zren bicala onac
premietan duzula Ceuriaz eta gays
roac Iburneaz gaztiouetan; Sinestan
diezud Jesu-Christo ene Jeyna, dela
Jangoyco eta Suizon Verdadero Soru
zela Amaberginaren ganic padeci
tuciola Pasione eta Muerte Doloro
soric gore Redimi eta Salbeta gatic
Resucitatuzela iganzela Ceurietra
biardiola uzuli Juicioco egunian
Mundiaren Juzqueta, eta dagola

Doctrine en dialecte de Roncal (XIX^e s.)
(AGN. AA. Patriculiers. Bonaparte, n^o 116.)

4

Une langue Basque riche et intéressante

Tous les textes n’offrent pas les mêmes informations lorsqu’il s’agit d’enquêter sur les caractéristiques de la langue basque des périodes antérieures. Certains documents fournissent peu d’informations nouvelles ou inconnues sur le vocabulaire, les structures, les formes verbales, etc. Néanmoins, d’autres documents, en dépit de leur brièveté, sont extrêmement généreux.

Cette section comprend certains des documents particulièrement riches et intéressants.

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
Procès judiciaire de San Vicente (Bas Urraul)	1578	AGN, CONSEJO_REAL, N.11330, fols. 205v-206
Procès judiciaire de Larraoña (Esteribar)	1579	AGN, CONSEJO_REAL, N.87969, fol. 54
Procès judiciaire d’Orokieta (Basaburua)	1578	AGN, CONSEJO_REAL, fol. 33
Livre <i>Testamentu Berria</i> de Joanes Leizarraga	1571	BGN, TB-Lei
Livre <i>Guero</i> de Pedro Aguerre “Axular”	1643	Biblioteca Central de Capuchinos, BCC, 1198-2-25



Traduction du Nouveau Testament de Joanes Leizarraga
(année 1571)
(BGN. TB-Lei)

5

Langue basque écrite au-delà de la religion texts

Le basque écrit a été principalement utilisé dans le domaine religieux, dans la mesure où la langue s'est avérée être le véhicule par lequel l'Église a transmis la doctrine chrétienne aux personnes les plus humbles et, généralement, monolingues. En conséquence, les textes de genre non religieux sont plus rares et intéressants ; ils documentent ainsi d'autres utilisations de la langue écrite.

Cette section comprend des lettres, avis à la population, couplets ...

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
L'épithaphe de Juan de Amendux	XVI ^e s.	AGN, CODICES_L.4, fol. 26
Le manuscrit de Lazarraga	Fin du XVI ^e s. - début du XVII ^e s.	Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea, Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa, 091 PER ber
Lettres du forgeron de Bera	1674	AGN, CONSEJO_REAL, N.228956, fol. 7 Ayuntamiento
L'avis de Reille à Pampelune	1811	Ayuntamiento de Pamplona, AMP Órdenes y Circulares, leg. 5, n. 35

J. J. de Vera

Que cauna ofione forgero bat ofe-
 cituair obligatunair proprio onun
 bidalceza arrasonitan Arun biazfal
 sagane Biar bainair Edirin amari
 onnetaco Echalarun obligacione ba-
 tran eta domborapuyogo ce gzanq
 Cuxan dudena bano eta astronitan
 Cui punta aurriair bi Cgun galde di-
 tut Ceng qui belatu barnaute oraxeste
 an eta ala ory. Equitan deraucut Equin
 deacadaqun fauone Egoceaz bi Cgun
 Cuxal diruair bice al di batan
 falta gzanin badace eta dozena
 bat Erango oqui eta baba eta toyo
 Equitan digut despacha de batqun amun
 Yastar cergatig Biar Caggi amuntaco
 Edirin biar du te Beran funverti
 Carra Jernioac biquina Cayala

Panitzairig.
 Beran Equiri
 Juan Bautista de Vera
 14 de Mayo 1674

Lettre écrite par un forgeron de Vera (année 1674)
 (AGN. Tribunaux royaux, n° 228596, 7r)

6

Réflexion sur la langue

La recherche et l'intérêt portés à la langue basque existent de longue date, mais se développent principalement au XIX^e siècle. Les courants idéologiques et scientifiques européens en vogue à chaque époque ont eu une influence dans le domaine de la linguistique générale et par conséquent dans celui de la linguistique basque.

Les documents anciens inclus dans cette section sont des grammaires et des travaux sur la langue basque.

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
<i>Diccionario Trilingüe de Larramendi</i>	1745	BGN, FAG/123
<i>Tableau analytique et grammatical de la langue basque</i> (Belsunce)	ca. 1858	AGN, AP_BONAPARTE, N.6
Vocabulaire et observations sur le dialecte roncalais (L. L. Bonaparte)	XIX ^e s.	AGN, AP_BONAPARTE, N.114
<i>Le verbe auxiliaire basque</i> de Van Eys	1874	AGN, FBH/1248(2)
<i>Gramática de los cuatro dialectos literarios</i> d'Arturo Campion	1884-1886	AGN, FBH/1160

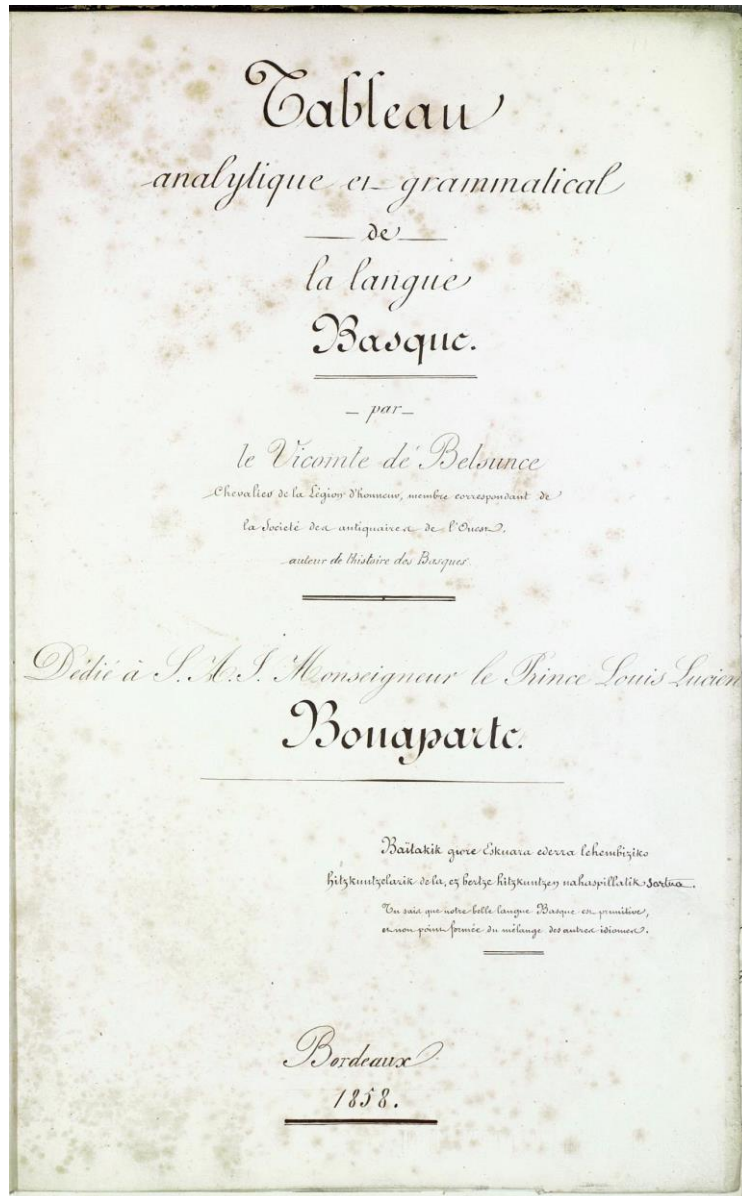


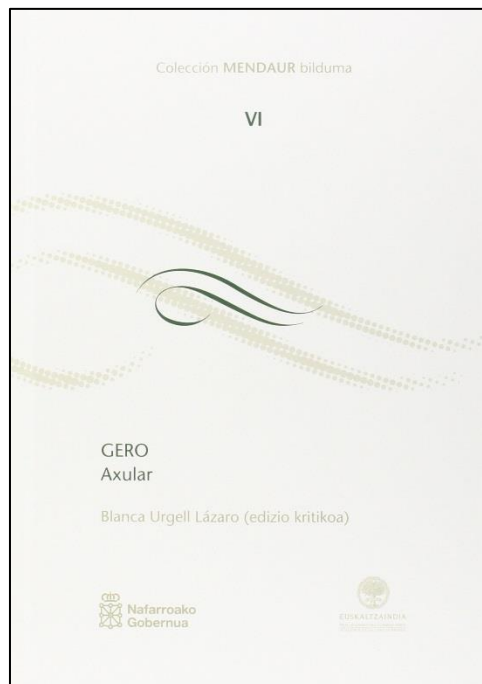
Tableau analytique et grammatical de la langue basque
de Belsunce (XIX^e s.)
(AGN. AP_BONAPARTE, N.6)

7

La Philologie Basque

C'est la recherche qui donne de la valeur à un document : clarifie ce qui y est recueilli, de quand il date, sa provenance et son importance pour la société d'aujourd'hui. Sans cela, ce n'est que du vieux papier. Au cours des dernières décennies, l'inclusion de la philologie basque dans le domaine universitaire a entraîné l'application des normes théoriques et méthodologiques de la philologie et de la linguistique générale à l'étude de la langue basque.

Ce bloc contient un échantillon d'ouvrages importants dans le domaine de la philologie basque, ainsi que quelques contributions récentes.



Edition critique de l'ouvrage Gero d'Axular (année 2015)
(Fond documentaire d'*Aziti Bihia' hizkuntzalari eta filologoen elkarteá*)

Liste des documents exposés dans cette section :

DOCUMENT	ANNÉE/SIÈCLE	LOCALISATION
<i>Fonética Histórica Vasca</i> de Luis Michelena	1961	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
<i>Joaquín de Lizarraga (1748-1835): un escritor navarro en euskara</i> de J. Apecechea	1990	AGN, 929 Lizarraga APE
<i>Euskal Testu Zaharrak I</i> de J. M. Satrustegui	1987	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
<i>Hego-nafarrera</i> de Iñaki Camino	2004	AGN, 81'28(NA) CAM / AGN, 27-4 AXU
Édition de <i>Guero</i> de Blanca Urgell	2015	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Thèse doctorale sur le basque haut-navarrais d'Urtzi Reguero	2017	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Édition de la <i>Do(c)trina Christiana</i> de Materra	2017	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea

Organisation et commissariat

Commissariat

- Ekaitz Santazilia
- Borja Ariztimuño
- Maitena Duhalde
- Dorota Krajewska
- Eneko Zuloaga

Origine des fonds et remerciements

- Archive Royale et Générale de Navarre
- Archive Municipal de Pampelune
- Archive de la Cathédrale de Pampelune
- Bibliothèque Générale de Navarre
- Bibliothèque des Pères Capucins extra-muros de Pampelune
- Koldo Mitxelena Kulturunea (Députation de Gipuzkoa)
- Jose Angel Irigaray et Javier Irigaray
- Famille Diez de Ulzurrun-Sagala
- Familles Zubeldia-Lizarraga et Flores-Ezkurdia (Lakuntza)
- Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea

Production

- Archive Royale et Générale de Navarre

Organisation